

1. О, если бы ты был мне брат, сосавший груди матери моей! тогда я, встретив тебя на улице, целовала бы тебя, и меня не осуждали бы.

УПО: О, коли б ти мені був за брата, що перса ссав в нені моєї, коли б стріла тебе я на вулиці, цілувала б тебе, і ніхто мені не докоряв би!

KJV: O that thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! when I should find thee without, I would kiss thee; yea, I should not be despised.

2. Повела бы я тебя, привела бы тебя в дом матери моей. Ты учил бы меня, а я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих.

УПО: Повела б я тебе й привела б у дім нені своєї: ти навчав би мене, я б тебе напоїла вином запашним, соком гранатових яблук своїх!

KJV: I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate.

3. Левая рука его у меня под головою, а правая обнимает меня.

УПО: Ліва рука його під головою моєю, правиця ж його пригортає мене!...

KJV: His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.

4. Заклинаю вас, дочери Иерусалимские, --не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.

УПО: Заклинаю я вас, дочки ерусалимські, нащо б сполохали, й нащо б збудили кохання, аж доки йому до вподоби!

KJV: I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake my love, until he please.

5. Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного? Под яблоней разбудила я тебя: там родила тебя мать твоя, там родила тебя родительница твоя.

УПО: Хто вона, що виходить із пустині, спираючися на свого коханого? Під яблунею я збудила тебе, там повила тебе мати твоя, там тебе повила твоя породителька!

KJV: Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth that bare thee.

6. Положи меня, как печать, на сердце твое, как перстень, на руку твою: ибо крепка, как

смерть, любовь; люта, как преисподняя, ревность; стрелы ее--стрелы огненные; она пламень весьма сильный.

УПО: Поклади ти мене, як печатку на серце своє, як печать на рамено своє, бо сильне кохання, як смерть, заздросці непереможні, немов той шеол, його жар жар огню, воно полум'я Господа!

KJV: Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave: the coals thereof are coals of fire, which hath a most vehement flame.

7. Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее. Если бы кто давал все богатство дома своего за любовь, то он был бы отвергнут с презрением.

УПО: Води великі не зможуть згасити кохання, ані ріки його не заллють! Коли б хто давав за кохання маєток увесь свого дому, то ним погордили б зовсім!...

KJV: Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned.

8. Есть у нас сестра, которая еще мала, и сосцов нет у нее; что нам будет делать с сестрою нашею, когда будут свататься за нее?

УПО: Є сестра в нас мала, й перс у неї нема ще. Що зробимо нашій сестричці в той день, коли сватати будуть її?

KJV: We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?

9. Если бы она была стена, то мы построили бы на ней палаты из серебра; если бы она была дверь, то мы обложили бы ее кедровыми досками.

УПО: Якщо вона мур, забороло із срібла збудуємо на ній, а якщо вона двері обкладемо кедровою дошкою їх...

KJV: If she be a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she be a door, we will inclose her with boards of cedar.

10. Я--стена, и сосцы у меня, как башни; потому я буду в глазах его, как достигшая полноты.

УПО: Я мур, мої ж перса як башти, тоді я була в його очах мов та, яка спокій провадить...

KJV: I am a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour.

11. Виноградник был у Соломона в Ваал-Гамоне; он отдал этот виноградник сторожам;

каждый должен был доставлять за плоды его тысячу сребренников.

УПО: Виноградника мав Соломон у Баал-Гамоні, виноградника він віддавав сторожам, щоб кожен приносив за плід його тисячу срібла.

KJV: Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand pieces of silver.

12. А мой виноградник у меня при себе. Тысяча пусть тебе, Соломон, а двести--стерегушим плоды его.

УПО: Але мій виноградник, що маю його, при мені! Тобі, Соломоне, хай буде та тисяча, а сторожам його плоду дві сотні!

KJV: My vineyard, which is mine, is before me: thou, O Solomon, must have a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.

13. Жительница садов! товарищи внимают голосу твоему, дай и мне послушать его.

УПО: О ти, що сидиш у садках, друзі твої прислухаються до твого голосу: дай почути його і мені!

KJV: Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear it.

14. Беги, возлюбленный мой; будь подобен серне или молодому оленю на горах бальзамических!

УПО: Утікай, мій коханий, і станься подібний до сарни собі, чи до молодого оленя у бальзамових горах!

KJV: Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.